

## RESUMEN DE LA TRADUCCIÓN

REY, A. “Le dictionnaire culturel”, en: Antonín Kučera, Alain Rey, Herbert Ernst Wiegand, Ladislav Zgusta, (eds.), *Lexicographica. International Annual for Lexicography*, vol. 3, Tubinga: Max Niemeyer Verlag, 1987, pp. 3-50.

Para la traducción se escogió el relevante artículo para el campo lexicográfico, que nunca ha aparecido en otro idioma, “Le dictionnaire culturel” de Alain Rey, redactor en jefe de las publicaciones de ediciones francesas Le Robert, en el cual el destacado lingüista y lexicógrafo, como uno de los primeros, aborda el carácter social y cultural que debe tener cualquier diccionario de la lengua, para no sólo describir la lengua sino también y, sobre todo, a través de ella transmitir su cultura.

Al principio de su artículo, Alain Rey enumera los temas que desarrolla en cada una de las seis partes que lo comprenden, y así nos introduce en la práctica lexicográfica, en los distintos contenidos de muestras representativas de las producciones discursivas que dan lugar a diferentes tipos de diccionarios, para centrarse en el diccionario monolingüe a partir de una definición aproximativa de diccionario cultural. Asimismo, discrimina las enciclopedias, los diccionarios enciclopédicos, los terminológicos, y aquellos con finalidades culturales, como los de citas, que presentan valores culturales de las cosas, pero no de las unidades léxicas significativas.

Para demostrar que diccionario de lengua es diccionario cultural, el autor hace hincapié en su valor de memoria social, así como de depósito del imaginario social de la comunidad cuyas unidades léxicas, seleccionadas de su habla, constituyen la nomenclatura del diccionario. Pero el autor no se limita a este aspecto, sino que prueba que todos los elementos del diccionario conllevan implícitamente la identidad nacional de dicha comunidad y por ende, refleja la cultura a la que pertenece. Para ello, describe y ejemplifica cada uno de estos elementos y así se refiere a la representación de ciertos lemas, al orden de las acepciones, al análisis

semántico que lleva a cabo el lexicógrafo, a ciertas estrategias definicionales, a los ejemplos, a las marcas, ya sean las de nivel de lengua o registro de habla, las de áreas geográfica o las temáticas y terminológicas. Ofrece además el efecto social de los diccionarios, especialmente en cuanto a constituir la norma lingüística de diversas naciones y su valor en la estandarización. Da ejemplos de este desarrollo con artículos lexicográficos seleccionados de varios diccionarios de lenguas europeas o de sus derivadas principalmente en América.

Este artículo refleja los conocimientos profundos que tiene Alain Rey, no sólo de muchas obras lexicográficas de diversos tipos (enciclopédicas, terminológicas, glosarios, etcétera, plurilingües o monolingües de todas las épocas), sino también de la metalexicografía o estudio de los diccionarios, como se advierte en la argumentación y ejemplos que ofrece, así como en la bibliografía.